

第32回からいも交流・春  
The 32<sup>nd</sup> Karaimo Koryu in Spring

# 留学生 募集要項

2 Weeks Homestay Program  
in Kagoshima / Miyazaki



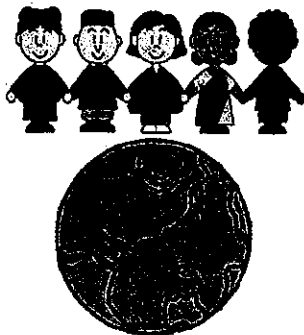
期間：2013年3月9日(土)～3月24日(日)  
Date: Mar.9.2013(Sat) ~ Mar.24.2013(Sun)

定員：80名／先着順  
Capacity: 80people/ First-come-first-served basis

参加費： ¥30,000 (鹿児島集合、交通費を含まず)  
Fee: (Meet at Kagoshima, transportation fee not included)  
¥40,000 (大阪→鹿児島 or 鹿児島→大阪、片道フェリー料金を含む)  
(One way ferry fare included)  
¥50,000 (大阪⇄鹿児島、往復フェリー料金を含む)  
(Round way ferry fare included)

申込方法：必要書類を郵送 締切：2013年1月31日(木)

Application: send the document by mail Deadline: Jan.31.2013(Thur)



NPO 法人 からいも交流

〒899-4501 鹿児島県霧島市福山町福山 5290-66

Tel. 0995-64-7751 FAX: 0995-56-2316

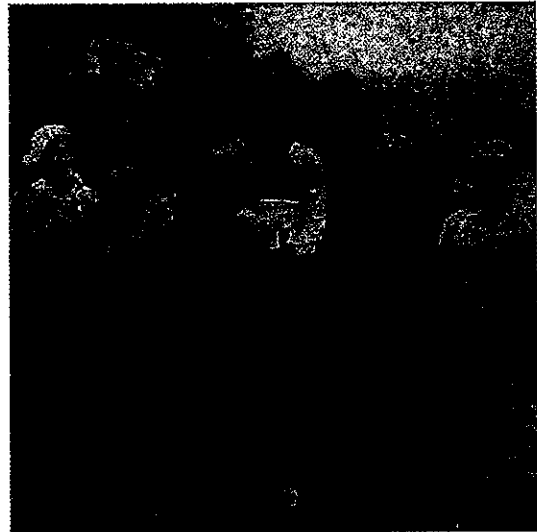
Email: karaimo@po.synapse.ne.jp

URL: <http://www5.synapse.ne.jp/karaimo/>

後援：鹿児島県 鹿児島県教育委員会 宮崎県  
宮崎県教育委員会 (公財)鹿児島県国際交流協会  
志布志市 霧島市 霧島市教育委員会

## はじめに

「日本人の友達ができない」、「日本らしい文化や背景を知ることができない」、「日本に家族がほしい」という留学生がたくさんいます。31年前、「本当の日本を理解したい!」という留学生の願いから、この交流が鹿児島県の農村で始まりました。今では、鹿児島と宮崎の約60の市や町に広がり、88の国/地域から約4366名の学生が参加しています。



第5回からいも交流(1986年)

A lot of exchange students find difficulty making Japanese friends or learning about Japanese culture. Many also long to have a

family in Japan. 31 years ago, 'Karaimo Koryu' was born out of exchange student's desire to understand the 'real Japan'. The chain of this homestay program spread to about 60 cities and towns in Kagoshima and Miyazaki. And 4366 students from 88 countries have participated in this program



### 第32回からいも交流・春について

#### About The 32<sup>nd</sup> Karaimo Koryu in Spring

|        |                           |                                  |
|--------|---------------------------|----------------------------------|
| 2 ページ  | 参加資格<br>(お申し込み前に確認してください) | Conditions                       |
| 3 ページ  | 日程/費用                     | Schedule / Fee                   |
| 5 ページ  | 旅の地図                      | Map                              |
| 6 ページ  | 交流内容                      | Program                          |
| 7 ページ  | 申込方法                      | About Application                |
| 8 ページ  | 費用内訳/キャンセル料               | Detail of Fee / Cancelation Cost |
| 9 ページ  | 支払方法                      | How to pay                       |
| 10 ページ | ホームステイについて                | About homestay                   |
| 11 ページ | 注意事項                      | Attention                        |



## 参加資格 Conditions

- ①日本国内の大学・専門学校に在籍する18歳以上の留学生で、ある程度日本語が話せる人。Students of 18 years old and over, who are registered schools in Japan, and can speak Japanese a little as least.
- ②この交流の目的を理解し、健康でやる気のある人。  
Students who can understand the purpose of our program, and have health and motivation.
- ③全日程に参加出来る人(2013年3月9日～3月24日)。  
Students who can participate in the full schedule (from Mar.9.2013 to Mar.24.2013).

### お申し込み前に確認してください

このプログラムは **観光目的ではありません**。受入家庭はお金をもらわずに皆さんを受け入れています。

ホームステイ期間中は、受入家庭の家族として行動し、家の手伝い（家事や農作業、お店の手伝いなど）をする事になります。この交流の目的、注意事項をしっかりと理解して参加してください。

This program is **not a sight-seeing trip**. All host families are volunteers.

For the duration, you'll be expected to do some helping-like helping housework, helping farmwork, tending the store etc., and take part in their activities. You are requested to participate with a clear understanding of the objectives and notice.

我们的活动**不是以观光旅行为目的**，寄宿家庭无偿为大家提供住宿和膳食。活动期间，希望大家融入日本家庭的生活，一起行动，帮忙做家务、做农活、打理店铺等。请大家在提交申请书之前，一定要理解本活动的这个宗旨。

あせ      つち      うしお  
汗と土と潮のふれあい

Fukuoka

← 鹿児島・宮崎

Kagoshima/Miyazaki



## 日程／費用 Schedule / Fee

プランは4つあります、以下の表から、あなたのプランを決めて下さい。プランによって集合場所や参加費が違いますので、ご注意ください。

Choose your itinerary from the following chart. Meeting place and fees will vary according your trip plan.

| プラン        | 大阪⇄鹿児島<br>Osaka⇄Kagoshima                 | 大阪→鹿児島<br>Osaka→Kagoshima  | 鹿児島→大阪<br>Kagoshima→Osaka  | 鹿児島集合<br>Kagoshima meeting  |
|------------|---|--|--|---|
| Plan Code* | FF  | FJ   | JF   | JJ  |
| 交通手段       | 往復フェリー利用<br>Round trip plan by ferry boat | 行き:フェリー利用<br>帰り:現地解散<br>Single trip plan by ferry boat<br>Plan your own return trip. | 行き:鹿児島県<br>JR 国分駅集合<br>帰り:フェリー利用<br>Single trip plan by ferry boat.<br>Plan your own coming trip | 行き:鹿児島県<br>JR 国分駅集合<br>帰り:現地解散<br>Plan your own coming and return trip. |
| 料金 Fee     | ¥50,000                                   | ¥40,000  | ¥40,000  | ¥30,000   |

\*F はフェリーです、フェリー宿泊代(食事代除き)は参加費用に含まれています。

J は JR or Air,参加者自分で行き帰りの交通手段を決めることとなります。

\*帰りですが、24 日からも祭り会場から空港まで 40 分、JR 国分駅まで 20 分かかります、時間に余裕を持ってスケジュールを決めて下さい。

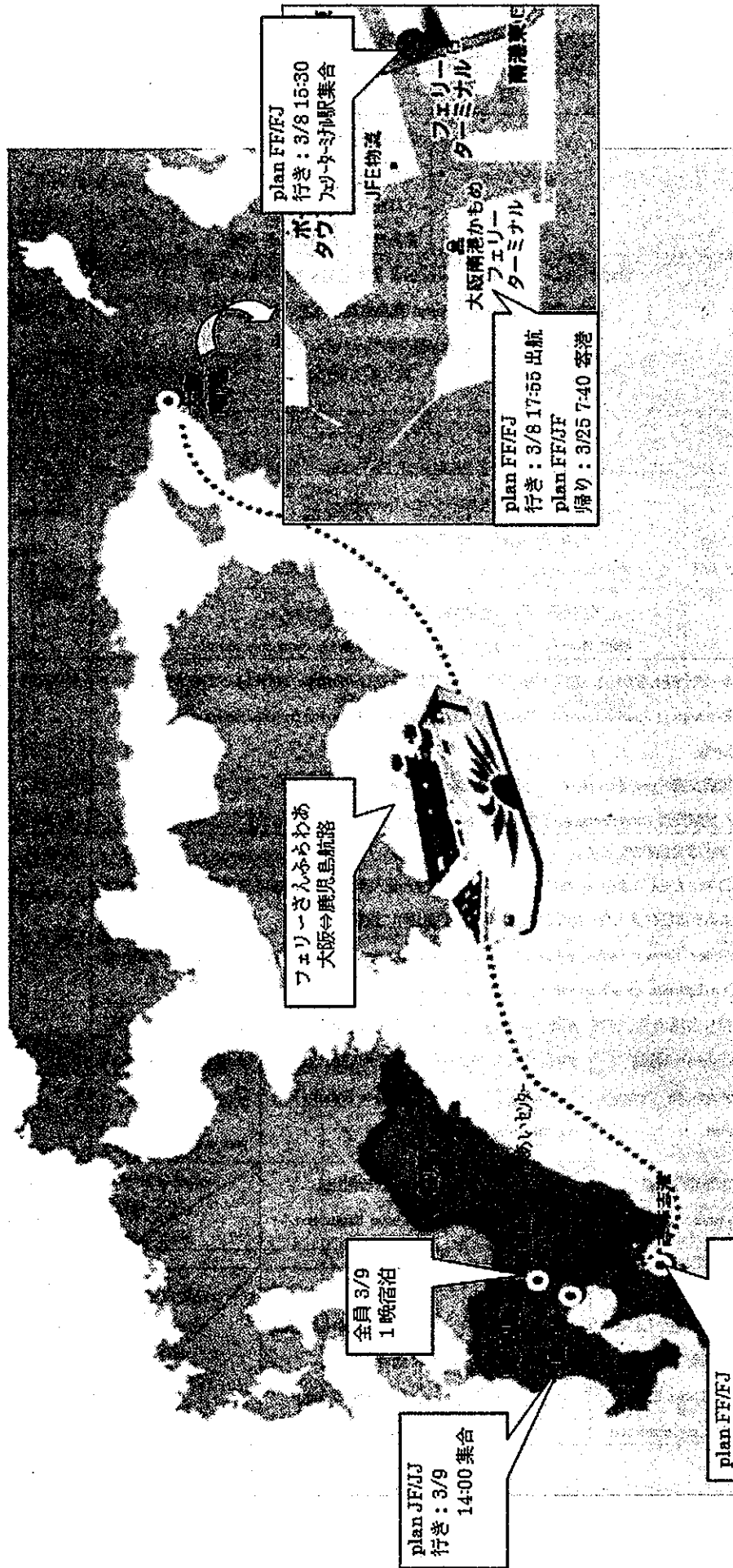
\*プランを申し込んだ後、変更する場合、必ずからも事務局まで連絡してください。勝手な変更はしないでください。

| Plan Code  | 日程   |    |    |    | 食事   | 宿泊                               |
|--|--|----|----|----|--|----------------------------------|
|  | FF   | FJ | JF | JJ |  |                                  |
| 3月8日(金)<br>Mar.8,Fri 15:30<br>17:55                  | 大阪 (フェリーターミナル駅) 集合<br>Osaka (Ferry Terminal Station)<br>鹿児島県志布志港へ出航<br>Leave Osaka for Kagoshima.                  |    |    |    | 夜:各自<br>(持込可)<br>Dinner self pay<br>(bring in OK)            | 船で1泊<br>Stay 1 night on the boat |
| 3月9日(土)<br>Mar.9,Sat 9:00<br>10:00<br>11:30<br>12:00 | 志布志港到着 (arrival at Shibushi Port)<br>歓迎式 (Welcome ceremony)<br>バスで移動 (move by bus)<br>霧島自然ふれあいセンター到着<br>昼食 (lunch) |    |    |    | 朝:各自<br>Break first<br>self pay<br><br>昼:レストラン<br>restaurant |                                  |

| 日程                            |  |  |  |  | 食事                               | 宿泊  |
|-------------------------------|--|--|--|--|----------------------------------|---|
| Plan Code                     | FF   | FJ   | JF   | JJ   |                                  |   |
| 14:00                         | Free time  |  | 鹿児島県 JR 国分駅集合<br>meet at JR Kokubu Station               |  |                                  |   |
| 15:00                         |  |  | バス移動 (move by bus)<br>霧島自然ふれあいセンター到着                     |  |                                  |   |
| 16:00                         | 全体オリエンテーション (Orientation) (霧島自然ふれあいセンターで)  |  |  |  | 夕: レストラン<br>Diner:<br>restaurant | ふれあいセンターで1泊<br>Stay 1 night in the center |
| 18:00                         | 夕食、懇親会 (Welcome Party) (霧島自然ふれあいセンターで)   |  |  |  |                                  |   |
| ...                           | 一晩泊まり(stay 1 night) (霧島自然ふれあいセンターで)  |  |  |  |                                  |   |
| 3月10日(日)<br>Mar.10, Sun 7:30  | 朝食 (break first), Free time  |  |  |  | 朝: レストラン                         |   |
| 9:00                          | リクリエーション (recreation)  |  |  |  | Break first                      |   |
| 11:00                         | チェックアウトの支度(check out)  |  |  |  | restaurant                       |   |
| 11:30                         | ホストファミリーとの対面式 (meeting host families)  |  |  |  |                                  |   |
| 12:00                         | 解散、ホームステイ開始(move to your host family, Homestay starts)   |  |  |  |                                  |   |
| ~3月23日(土)<br>To Mar.23, Sat   | ホームステイをしながら交流をします。何をするかは、ホームステイの地域、家庭によって違います。<br>Exchange at your hosting place. What you will actually do is depending on your hosting area and host family.<br>家庭交流 Family Exchange / 労働交流 Labor Exchange<br>/ 地域交流 Local Exchange / 学校交流 School Exchange ~ |  |  |  | ホストファミリー宅                        | ホストファミリー宅                                 |
| 3月24日(日)<br>Mar.24, Sun 10:00 | 学生は全員参加します。<br>日中「からいも祭り in 霧島」参加(予定)、学生と受入家庭全員の集まる交流会です。留学生による日本語弁論大会があります。祭り会場は福山町に設置します。<br>All day "Karaimo Festival in Kirishima"(a plan), the exchange Party, where all the participants join. There is a Japanese speech contest by Foreign Students.   |  |  |  | 昼: 各自<br>Lunch: selfpay          |   |
| 15:00                         | 祭り会場出発、志布志港へバス移動<br>Move to Shibushi Port  | 解散(ホストファミリーは祭り会場より近い駅かバス停まで送る) *<br>your own return trip | 祭り会場出発、志布志港へバス移動<br>Move to Shibushi Port                | 解散(ホストファミリーは祭り会場より近い駅かバス停まで送る) *<br>your own return trip |                                  |   |
| 17:00                         | 志布志港出航<br>Leave Kagoshima for Osaka  |  | 志布志港出航<br>Leave Kagoshima for Osaka                      |  | 夜: 各自<br>Dinner: selfpay         | 船で1泊<br>Stay 1 night on the boat          |
| 3月25日(月)<br>Mar.25, Mon 7:40  | 大阪南港かもめ埠頭到着 解散<br>Arr. Osaka South Port, and dispersion.   |  | 大阪南港かもめ埠頭到着 解散<br>Arr. Osaka South Port, and dispersion. |  | 朝: 各自<br>Break first<br>selfpay  |   |



# 旅の地図 Map





## 交流内容 Program

みなさんは、鹿児島県および宮崎県のご家庭に2週間ホームステイし、日本の日常生活や仕事を体験します。具体的に何をするかは、ホームステイする地域・家族によって違います。

You'll be allocated to each family for 2 weeks and experience their daily life and work. Daily activities are different by each family and each area.

### ①家庭交流



お客様ではなく、受入家庭の家族の一員として、家族のルールや生活時間に自分を合わせたり、皿洗いや掃除など家事の手伝いをすると良いでしょう。

あなたの国の料理をつくってあげると、とても喜ばれます。

**Family Exchange:** Becoming a member of the host family, not a guest. For getting involved with them, try to adapt to the host family's custom rather than expect them to adjust to your quirks, and to help their housework, like washing dishes, cleaning house, etc. The host family would be delighted if you cook some dishes of your country.

### ②労働交流



家族や地域の方と一緒に仕事や手伝いをしながら交流を深めます。仕事は忙しく、大変な事もあります。

**Labor Exchange:** Helping your host family and working alongside the local people. Sometimes, you are expected to do some hard job.

### ④地域交流



地域の行事（社交の会やスポーツなど）に参加します。

**Local Exchange:** Participating in some local events like social gathering, sports event etc.

### ③学校交流



あなたのホームステイ地域にある、小学校・中学校・高校のどれかに行き、学生と交流をします。あなたの国の言葉や文化について、授

業をしてもらうかもしれません。写真・民族衣装・切手などを持ってくると、役に立つでしょう。また、歌のテープ・楽器・童話・ゲームなどを用意すると、子供たちと楽しく遊ぶことができるでしょう。

**School Exchange:** Visiting elementary school, junior high school or high school in your homestay area, and interacting with students. Pictures, traditional clothes, stamps will help for introducing your country. You can enjoy playing with kids if you prepare music tapes, instrument, folk tale, games, etc.

### ⑤からいも祭り



学生と受入家庭の集まる交流会です。留学生による日本語弁論大会があります。

**Karaimo Festival:** A exchange Party, where all the participants join.

There is a Japanese speech contest by Foreign Students.

弁論大会の出場者大募集!



## 申込方法 About Application

### 申込の流れ Application flow

- ① 申込書・健康保健証のコピーをからいも交流に郵送する。

Please send your application and health insurance card copy to us by mail.

|         |                                       |
|---------|---------------------------------------|
| 郵送先は    | 〒899-4501                             |
| Address | 鹿児島県霧島市福山町福山 5290-66<br>NPO 法人 からいも交流 |

\* 申込締切:2013年1月31日(木)必着です。 Deadline is Mar.31.2013

\* 申込書はホームページからダウンロードしてください。

Please download application form from the website

URL: <http://www5.synapse.ne.jp/karaimo/>

\* 申込書の書き方について:(パソコンで入力して、印刷するのはお勧めです)

- 署名欄にサインがない時、申込が無効になります。
- メールアドレスを書いていない、或いは読めない、アルファベットが間違っている場合、入金確認メールが届きません、文字はわかりやすく、きれいに書いてください。
- 寮やアパート名、部屋番号を書いていない時、ポストや部屋の前に名前が書いていない時、引越して住所が変わった時、からいも交流からのお知らせが届きません。

- ② 到着後(先着順)からいも交流で選考する。 Selection in Karaimo Koryu

- ③ 2月初旬参加決定通知が届く。 Entry information will arrive on early Feb.

(PCメールアドレスor携帯メールアドレスお持ちの方にはEメールで送ります、PCメールアドレスをお持ちでない方には郵送します。)

- ④ 参加通知届いたら、10日以内参加費を振り込んでください。

After information arrived, pay through the bank in 10 days

(10日を過ぎるとキャンセルされますので、ご注意ください)

- ⑤ 入金後5日くらい、入金確認メールがとどく。

After paying, we will email you payment confirmation in 5 days.

- ⑥ 2月下旬に受入家庭のプロフィール、詳しいスケジュールを送る。

(PCメールアドレスお持ちの方はEメールで送る、PCメールアドレスをお持ちでない方は郵送)

Profile of the host family, detailed schedule will reach the end of February.

- ⑦ 受入家庭へ連絡してください(手紙や電話、Email など)、その際準備する必要なものを聞いてください。(交流が順調に進むのにとっても大切です)

Please contact to your host family by letter or telephone or Email etc. , listen what you need to prepare. It is very important to your exchange.

- ⑧ FF,FJプランの方は3月8日出発 Departure on Mar.8

\* 定員 80名になっています、早めに申し込んでください。

\* 定員になった後も、1月31日(木)まではキャンセル待ちとして受け付けます。





## 費用内訳 Detail of Fee

| Plan           |                |                |                | 費用内訳  |      |                   |
|----------------|----------------|----------------|----------------|-------|------|-------------------|
| FF<br>50,000 円 | FJ<br>40,000 円 | JF<br>40,000 円 | JJ<br>30,000 円 |       |      |                   |
| ○              | ○              | ×              | ×              | フェリー代 | 3/8  | 大阪→志布志港           |
| ○              | ○              | ×              | ×              | 貸切バス  | 3/9  | 志布志港→霧島自然ふれあいセンター |
| ○              | ○              | ×              | ×              | 食事    | 3/9  | 霧島自然ふれあいセンター昼食    |
| ×              | ×              | ○              | ○              | 貸切バス  | 3/9  | 国分駅→霧島自然ふれあいセンター  |
| ○              | ○              | ○              | ○              | 食事    | 3/9  | 霧島自然ふれあいセンターで夕食   |
| ○              | ○              | ○              | ○              | 宿泊    | 3/9  | 霧島自然ふれあいセンターで1泊   |
| ○              | ○              | ○              | ○              | 食事    | 3/10 | 霧島自然ふれあいセンターで朝食   |
| ○              | ×              | ○              | ×              | 貸切バス  | 3/24 | からいも祭り会場→志布志港     |
| ○              | ×              | ○              | ×              | フェリー代 | 3/24 | 志布志港→大阪           |
| ○              | ○              | ○              | ○              | その他   |      | 事務経費、旅行保険代        |



## キャンセル料 Cancellation Cost

- 参加申込後の取り消し、プランの変更は、必ず事務局まで連絡してください。以下の通りキャンセル料がかかります。

If you cancel or change your plan after application, please inform us. Cancellation cost incurred as below.

| 取り消し日 date of Cancellation  | キャンセル料 Cancellation Cost |             |             |
|---|--------------------------|-------------|-------------|
|   | Plan FF                  | Plan FJ/JF  | Plan JJ     |
| 2/13 までにキャンセル・変更した場合<br>If you inform us until Feb.13                   | CXL ¥1,000               | CXL ¥1,000  | CXL ¥1,000  |
|   | CHG ¥0                   | CHG ¥0      | CHG 0       |
| 2/14～2/20 の間にキャンセル・変更した場合<br>If you inform us between Feb.14 and Feb.20 | CXL ¥6,000               | CXL ¥6,000  | CXL ¥6,000  |
|   | CHG ¥1,500               | CHG ¥1,500  | CHG 0       |
| 2/21～2/28 にキャンセルした場合<br>If you inform us between Feb.21 to Feb.28       | CXL ¥25,000              | CXL ¥20,000 | CXL ¥15,000 |
|   | CHG ¥2,000               | CHG ¥2,000  | CHG 0       |
| 3/1 以降のキャンセル、または無連絡の場合<br>If you inform us after Mar.1, or no show      | CXL ¥50,000              | CXL ¥40,000 | CXL ¥30,000 |

※CXL:キャンセル Cancellation

※CHG:プラン変更 Change Plan

- 2月28日以降はプランの変更ができません。

Please note that it is not possible to change your plan after Feb.28.



## 支払方法 How to pay

参加通知が届いたら、10日以内に以下の口座のいずれかに参加費を振り込んでください。

(After information arrived, please pay through the bank in 10 days)

ゆうちょ銀行口座から振り込みの場合、振込先は：

ゆうちょ銀行  
記号：17820-2 番号：9513321  
普通預金  
なまえ：トクヒ) カライモコウリュウ

他の金融機関から振込の場合、振込先は：

ゆうちょ銀行 店番：788  
普通預金  
口座番号：0951332  
なまえ：トクヒ) カライモコウリュウ

- 10日を過ぎても未入金の場合、キャンセルされますので、ご注意ください  
Case of non-payment after 10days, your application will be canceled.  
何かの理由で遅れる方はからいも交流までご連絡ください。  
If you have a reason to delay, please contact us early.
- 土日、祝日をはさむ場合、期限日が前後します。  
When weekends or holidays are sandwiched, due date is round.
- 入金後5日くらいで、入金確認メールがとどきます。  
After paying, we will email you payment confirmation in 5 days.



## ホームステイについて About Homestay

- ホストファミリーと、積極的に交流して、有意義な時間を過ごしましょう。  
Actively interact with your host family, enjoy your homestay.
- 下記のような行動はしないでください。(Don't Do)
  - \*自分の希望でホストファミリーに遠くにつれていってもらおう  
In your hope, let host family take you far away from home.
  - \*許可なく外出する(外出時は場所と帰る時間を伝える)  
Go out without permission.
  - \*勝手に旅行などに行く  
Go to trip without permission, etc.
  - \*携帯電話、テレビ、ゲームばかりしたり、ずっと部屋にこもりホストファミリーと全く交流しない  
Nothing to do just staying in room to call mobile phone, watch TV, or play games, etc. .
- プログラムの目的を理解できない学生は期間中であってもプログラムの参加を取消す場合があります。  
(帰りの交通費は自己負担となります)  
Students who do not understand the purpose of the program may cancel participation in the program if even during the period. (Transportation costs borne by the null)
- ホストファミリーには金銭的な補助はしていません。  
⇒ ホストファミリーに金銭的負担をかけないように心がけましょう。  
⇒ ホストファミリーとレストランなどに行ったり、外出したときは、自分の分は自分で払きましょう。  
All host families do not get any financial aid, they are volunteers.  
Try not to put financial burden on host family, when you go to restaurant, or go out with your host family, pay by yourself.
- ホストファミリーにはそれぞれの生活習慣・生活時間帯があります。  
⇒ほかのホストファミリーとくらべたり、勝手な行動はしないでください。  
⇒家族の一員として自分の時間をあわせる努力をし、積極的に家事などのお手伝いをしましょう。  
Each host family has their own lifestyle and habit.  
Please do not compare with other host families, becoming a member of your host family, try to match their time, help them actively, such as housework, farmwork, etc.
- プログラム期間中の車・オートバイの運転は禁止です。  
もし交通事故などをおこした場合、すべてあなたの責任になります。  
During the period, it is not allowed to drive car or motorcycle.  
If you cause a traffic accident, all is your responsibility.
- 緊急の場合以外の国際電話は、コレクトコールやプリペイドカードを買ってつかってください。  
Except in case of emergency, please prepare prepay card or use collect call for international calls.
- インターネットをかりるとき、ホストファミリーに相談してください。  
If you want use internet, talk with your host family.
- 携帯電話をする時、なるべく大声を出さないように、周りに迷惑をかけないでください。  
When call mobile phone, please do not bother around, just like speak a loud voice.

ホストファミリーは、留学生とたくさんお話することを楽しみにしています。

Host families are looking forward to talk with you a lot!



## 注意事項 Attention

### プログラム開始にあたって Before the program starts

- みなさんのホストファミリーのプロフィールは、2月下旬に申込書に書かれた「日本の住所」或いはパソコンの Email アドレスに送ります。

その時期に、旅行や帰国などする人は、必ず前もって、からいも交流までお知らせください。

The host family's profile will be send to your Japanese address or your computer's email box in late February. At that time, if you go to travel or return home country, please let us know in advance.

- ホストファミリーはあなたが来ることをとても楽しみに待っています。ホストファミリーのプロフィールがとどいたら、すぐに、ごあいさつの手紙 (Email か電話でも OK) を出しましょう。

Host family is looking forward your coming. When profile arrived, it's better to send them letter or email, or phone call for greeting.

- ホストファミリーへ感謝の気持をこめて、心ばかりのおみやげを持ってくることをおすすめします。あなたの国の物であれば、とてもよろこばれると思います。

We recommend that you prepare a souvenir for your host family, if it is from your home country, they will be very pleased.

### 準備するもの Preparation

- 健康保険証、外国人登録証は、かならずもってきて下さい。

Please be sure to bring your health insurance card and alien registration card.

- あなたの国を紹介するのに役立つ写真、パンフレット、音楽のカセットテープ・CD、民族衣装など  
Photos, brochures, music CD, and folk costume, etc. which can help you introduce your country.

- ホームステイ先は銀行が少ない地域がありますので、必要のある方は出発前に現金の用意をしてください。(クレジットカードの利用できるお店が少ない地域もあります)

There are few banks in some area, if you need, prepare some cash before departure.

(In some shops, credit card can't be used)

### その他 Others

- 乗物に酔いやすい人は、酔止めの薬を用意してください。

Who get car sickness or sea sickness easily, please prepare medicine.

- 天候の変化などによりスケジュールが変更されることもあります。ご了承ください。

Sometimes the schedule will be changed due to the weather change.

- プログラムの期間中、病気やけがなど、何かありましたら実行委員会か、からいも交流事務局にご連絡ください。

During the period, such as illness or injury, please contact Karaimo Koryu or Executive Committee.